





ХИЗЕР
КАССЕР

САД КОСТЕЙ



Москва
2021

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(7Coe)-44
К28

Heather Kassner
THE BONE GARDEN
Copyright © 2019 Heather Kassner
Illustrations © 2019 by Matt Saunders
All rights reserved.

Разработка серийного дизайна
Бориса Протопопова

Касснер, Хизер.
К28 Сад костей : [повесть] / Хизер Касснер ; [перевод с английского Д. Смирновой]. — Москва : Эксмо, 2021. — 320 с.

ISBN 978-5-04-112126-6

Ирреель хочет жить как те девочки в соседнем доме, за которыми она подглядывает в щёлочку. Но её хозяйка, мисс Веспер, говорит, что это она создала Ирреель из праха, костей и своего воображения, а значит, долг девочки — служить своей хозяйке. Иначе мисс Веспер развеет её в пыль. Ирреель знает, что она не первое создание мисс Веспер — до неё был мальчик, именем которого хозяйка иногда окликает её. Ирреель думает, что мисс Веспер выполнила свою угрозу и развеяла его в пыль, пока... не встречает этого мальчика. Он сбежал от хозяйки и остался жив, значит, и Ирреель может освободиться!

УДК 821.111-93(73)
ББК 84(4Вел)-44

© Смирнова Д., перевод на русский язык,
2021
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2021

ISBN 978-5-04-112126-6

*Моей бабушке, которая читала
мне сказки братьев Гримм*



Глава 1

Под кладбищем



Она спускалась в подвал, ей приказано было собрать кости. В руке она держала свечу, огонёк освещал ей путь. Круг золотистого света полз вперёд, разгоняя по углам даже самые тёмные тени.

Не то чтобы Ирреель было неуютно в темноте. Она хорошо видела даже в самые чёрные ночи и к тому же знала обстановку дома так хорошо, что могла бы ходить по нему с закрытыми глазами — особенно здесь, глубоко под полом. Свеча нужна была ей не столько для того, чтобы освещать дорогу, сколько для того, чтобы согреться хоть немножко. Для студёного подвала её свободное серое платье оказалось слишком тонким.

У подножия лестницы она прикрыла пламя ладонью. Сквозняк (казалось, он дул ниоткуда, но, разумеется, где-то он всё равно начинался) обдал холодом её лицо. Порыв воздуха зашептался в белых прядях её волос, окружил запахом земли и гнили. Она сморщила нос. Хоть она и привыкла к влажному мрачному подвалу, но после дождя запах всегда ощущался сильнее.

Оказавшись в замкнутом пространстве, Ирреель поёжилась и неохотно поставила свечу на груду деревянных ящиков, доверху заполненных картошкой. Она пошла дальше, глядя, как вытянулся вперёд её теневой двойник. Его конечности стали намного длиннее её собственных, её силуэт стал ещё выше, ещё тоньше, казался сложенным ещё хуже, чем её собственное тело.

Она нахмурилась. Тень не только напомнила ей об острых локтях и коленках, но и кое о чём похуже — о том, что её руки разной длины и ноги разной величины.

Но с этим ничего нельзя сделать, разве что уткнуться носом в тень.

Дойдя до дальней стены, она прижала руки к кирпичам и поводила ими по шершавой поверхности, пока её пальцы не нащупали нужные выемки. И тогда она со всей силы надавила на углубления. В стене заскрежетали и защёлкали шестерёнки. Отскочив назад, она

наблюдала за тем, как со стоном открывается потайная дверь. За ней во тьму протянулся длинный коридор. Конца Ирреель не видела.

Она забрала свечу и вошла в туннель. Потолок здесь был выше, но проход стал уже. Если бы она вытянула руки в стороны, то кончиками пальцев коснулась бы стен.

Вдоль одной стены на уровне глаз лежал неглубокий металлический жёлоб. Подняв свечу, она наклонила её так, чтобы пламя коснулось жидкости в нём. Чернильно-чёрная густая субстанция на дне жёлоба тут же вспыхнула. Испускающая смолистый запах, вперёд устремилась полоса рыжего пламени, похожая на мерцающую цепочку светильников в День всех святых.

Она пошла вслед за пламенем. Пол плавно кренился всё ниже, уходя всё дальше под землю. Наверху тут и там торчали тонкие кончики древесных корней. Она отводила их в сторону, как если бы это была паутина — очень осторожно, и не обращала внимания, когда они касались её волос или царапали щёки.

Она спешила. Там, наверху, её ждала мисс Арден Веспер, а она отнюдь не славится терпением.

Или, если быть точнее, она ждала кости.

Разумеется, Ирреель не слышала её шагов, но она в точности знала, что сейчас делает мисс Веспер. Ходит туда-сюда по паркетному

полу, стуча каблуками, метая пронзительные взгляды синих глаз на часы над камином, которые методично отсчитывают каждую секунду отсутствия Ирреель.

Наконец Ирреель оказалась на развилке. От первого туннеля расходятся шесть других, все окутаны тьмой. Они уходят в разных направлениях, параллельно рядам, так аккуратно размеченным на поверхности. От шести коридоров ветвями отходят другие туннели и ниши, вытянутые, точно тонкие суставчатые лапы паука, вцепившегося в паутину.

Она направилась в крайний левый коридор. Этот, наверное, был самый старый из всех: пол истёртый, стены чуть шире.

Лабиринт туннелей казался бесконечным, но Ирреель знала, куда ведёт каждый из них. Она шла по ним так, как, по её представлению, ходили другие дети, когда прогуливались по дорожкам в парке. В конце концов, разница не так уж велика (стоит только отогнать мысли о деревьях, небе и свежем летнем ветерке). Она повернула направо, потом налево, потом снова направо, зигзагами уходя всё дальше под землю. Здесь путь ей указывал только свет свечи и зов костей, который она ощущала глубоко внутри.

Они тянулись к ней, чуяли их родство. Эти невидимые прикосновения вызывали стран-

ные ощущения: покалывание, будто от электрического заряда, но очень нежное.

Впереди свет свечи озарил раскрошившуюся арку, свод, наполовину просевший и частично перекрытый толстым корнем какого-то древнего дерева. Какое зловещее место. Здесь тоже слышался шёпот сквозняка, причём более громкий, он скользил по её коже, словно требуя внимания. Он испустил призрачный вздох, пронзительный и скрипучий от тоски, будто искал выход наружу, на поверхность.

Быстрым твёрдым шагом она прошла мимо ниши. Но всё равно она чувствовала легчайшие прикосновения призрачных пальцев, их желание оттащить её назад. Холод пробежал по её кривой спине. Никогда прежде она не заходила сюда.

«Это ветер скользит по туннелю», — твердила она себе. Только ощущался он скорее как холодное дыхание на шее, и она не хотела, чтобы то, что таилось во тьме, коснулось её.

Ирреель не могла противиться желанию оглянуться назад, она видела, как с каждым её шагом темнота всё больше застигает удаляющуюся нишу. Ирреель почувствовала себя намного лучше, когда арка скрылась из виду и бормотание перестало звучать в ушах.

Хорошо, что она не верит в призраков, иначе точно бы решила, что за той аркой притаился один из них.

Она шла всё дальше, сосредоточившись на шагах, хотя уже никто не мог её услышать. Один шаг был чуть длиннее другого, но она хорошо запомнила указание мисс Веспер «никогда больше не демонстрировать при ней эту ужасную хромоту» и с тех пор ступала как можно аккуратнее.

Со всех сторон её окружало гудение костей. Их здесь так много, и эта близость согревала её.

Наконец она остановилась перед одной из многочисленных небольших ниш, на равном расстоянии расположенных вдоль стены. Потолок располагался довольно высоко. Она подняла свечу, чтобы разогнать тени.

Перед ней в неверном жёлтом свете стоял гроб.

Это был один из многочисленных прямоугольных гробов с кладбища, что располагалось наверху, извлечённый из земли, которая покоилась снизу. Крышку давным-давно открыли, она лежала рядом на земле. Подняв свечу повыше, Ирреель подошла к гробу и заглянула внутрь. Скелет мирно покоился на стёганой подкладке из синего атласа: пустые глазницы, нижняя челюсть отсутствует, костяные пальцы переплетены. Сложенные руки лежат на платье с рисунком розы, всё ещё обхватывающем грудную клетку.

Ирреель восхищалась костями: насколько они долговечнее жизни, которая некогда в них теплилась. Ей никогда не надоест приходить сюда. Её собственные кости задрожали под кожей, когда скелет беззвучно поприветствовал её.

— Здравствуй, — тихо сказала Ирреель. Она всегда обращалась к мёртвым почтительно. — Ты не возражаешь, если я возьму твои кости?

Она наклонилась к гробу и прислушалась.

Скелет ничего не сказал. Сколько бы Ирреель ни навещала гробницы под кладбищем, ответа на этот вопрос она ещё ни разу не получала, но тем не менее всегда вежливо спрашивала разрешения. Она подождала ещё немного, чтобы дать скелету время на раздумья.

Когда скелет так и не откликнулся, Ирреель склонила голову и положила руку на костяные пальцы. По ним пробежало тепло: в самый первый момент она изумилась, но сейчас прекрасно поняла, что это значит. Согласие.

— Спасибо. Я обещаю взять только то, что мне нужно.

Она поставила свечу и вытащила из карманов инструменты. На краю гроба она расставила в ряд маленькие стеклянные флакончики и один держала в руке. Ирреель вытащила пробку и вставила флакончик в длинный иглообразный инструмент, который она называла

забирателем костей (и который мисс Веспер называла «извлекатель»).

Она опустилась на колени рядом с гробом. Она была маленького роста и легко помещалась в тесной нише.

Наклонившись вперёд, она отрегулировала острый конец забирателя костей и пронзила им череп скелета. Хотя Ирреель понимала, что скелет ничего не почувствует, она работала нежно и внимательно, чтобы не оставить повреждений. Она тихо напевала, заглушая слабое жужжание машины, которая вгрызалась вглубь и превращала кость в прах. Вскоре флакончик наполнился чистым белым порошком. Ирреель вытащила флакон из забирателя костей, плотно его закрыла и опустила в карман.

Она взяла другой флакон и повторила процедуру на хрупкой ключице скелета. Двигаясь от головы к ногам, в точности так, как учила её мисс Веспер, она собирала костный материал так аккуратно, как только могла. Она проявляла такую деликатность, что работа заняла у неё довольно много времени. Закончив, она поднялась и стряхнула землю с коленей. В карманах у неё позвякивали флаконы, коллекция порошка из всех видов костей.

— Прощай, — сказала она скелету. — Ещё раз спасибо.

Возвращалась она той же тропой, которой пришла, теперь идя чуть медленнее, так как

